

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ПЯТЫЙ.

1890.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ШЕСТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1891.

من آن رستم وقتِ روئینِ تنم * که ده پاپر ^۱ از مشتِ خود بشکنم	۱
کنم روزن اندر چبانی به نیر * بر آرم دمار از سرِ مور پیر	۲
بپوشم اگر جوشنِ جنگ را * عزیمتِ دهم پشهٔ لنگ را	۳
بیک حله بالِ مگس برکنم * قطارِ دوصد مور برهم زم	۴
بدوزم بر مخ و سنان دوده را * شکافم بچنگالِ فالوده را	۵
درین دور ثانیِ رستم منم * بتاسه ^۱ ز گرز گران بشکنم	۶
تهمتن منم گر کشم تیغِ خشم * تراشم بیک ضربِ یک موی پشم	۷

1. Я тотъ мѣдногѣлый Рустемъ своего времени, — который кулакомъ своимъ разбиваетъ десять тонкихъ скорлупокъ (корокъ).

2. Я дѣлаю дыру въ квашиѣ стрѣлоу, — я лишаю души престарѣлаго муравья.

3. Если я одѣну боевой панцырь, — то обращаю въ бѣгство хромого комара.

4. Однимъ натискомъ вырываю я крылья у мухи, — смѣшиваю (разстраиваю) рядъ двухсотъ муравьевъ.

5. Я пронзаю пиквою и копьемъ сажу, — раздѣляю влакою кисель.

6. Въ это (наше) время я пара Рустему: — тяжелою пальцею я разбиваю пузырь.

7. Я несравненный богатырь. Если я пзвлеку мечъ гнѣва, — то однимъ ударомъ соскоблю одинъ волосокъ (шерстинку).

Появленіе такого своеобразнаго героя и въ Индіи указываетъ, какъ намъ кажется, на существованіе особаго хвастливаго жанра въ персидско-индійской литературѣ, дальнѣйшіе примѣры котораго желательны.

В. Жуковскій.

Къ библиографіи Калмыцкихъ сказокъ.

Въ «Примѣчаніи къ Калмыцкимъ сказкамъ», Зап. Вост. Отд. IV, 373, А. М. Поздѣевъ замѣчаетъ м. проч., что «единственнымъ, дѣйствительно оригинальнымъ произведеніемъ народнаго творчества калмыковъ до сего времени представляется у насъ поэма Джангаръ, текстъ которой (безъ

1) О значеніи этихъ словъ и правильномъ начертаніи послѣдняго см. въ индустанскихъ словаряхъ Fallon'a и Shakespear'a.

перевода) былъ изданъ литографскимъ способомъ тѣмъ-же проф. Голстунскимъ».

Съ своей стороны мы позволяемъ себѣ прибавить, что еще раньше чѣмъ К. О. Голстунскій налитографировалъ текстъ, переводъ поэмы Джангаръ съ объясненіями былъ изданъ другимъ нашимъ выдающимся монголистомъ, А. А. Бобровниковымъ. Переводъ этотъ напечатанъ въ «Вѣстникѣ» Географ. Общ. за 1854 г., ч. 12. (Исслѣдованія, стр. 99—128).

Для полноты можно было бы упомянуть еще и о книжкѣ, изданной въ Москвѣ въ 1873. Это — «Калмыцкія сказки. Собранныя Леромъ. Съ шестью картинками. Москва. 1873. 36 стр. 4^о».

Н. Веселовскій.